Libro de English
[con Español]
para Don Ciprano

Sinca - Guayacapan

ayote ł i'ʔwt sembró en mayo 4
cosecha Agosto
better en el cerro

Guicoy - only hot country

chilacayote "

Xicama (?)

Huisquil se da poquito

Frijol ṣi·nak
ṣinak tenkatáta fr. colorado
ṣinaʰ sunsúl vaina morada
siembra Agosto 10.
cosecha noviembre
da mas en el cerro 3 leguas on sides of Tecunumbarro

bledo - monte - arriba
chipilin - haták'u monte
lower, seaward

tabaco sikar siembra Dia San Juan 24 Junio
plant everywhere, rare cosecha Diciembre

Esquilas || Santuario ||

yuca tíha — abajo sedamos
S. mayo - al llover
C. Diciembre

Tomate íti — abajo, arriba d.
S. mayo - al llover
C. Sept.

chile naki — d. en el pueblo
S. mayo
C. Dec.

chile ulúhti [Sp.] round, small red

algodón sápu — d. abajo
[lots] — S. Junio
5 caballerias - que man has — C. Dec-Jan.

Camote — d. abajo
S. mayo
C. Dec.

Tecomate pé·wek — d. all
S. mayo
C. Dec.

d. en el pueblo
tree

morro — p í ʔ s i K — now flowering
C. Dec.
below only very small
poor arriba

platano — h ú: w a — d. abajo
S. mayo
C. Jan.

papa malanga — d. arriba,
[yucónes] descript — S. mayo
smooth leaves, white — C. Jan.
large

---

matasano — w i ʔ r o — d. tierra frio
no here, not give — C. Jan
tierra frio = cerro por allá [Norte]

zapote — t e n u w a — d. costa
red — C. Jan.

chico, [zapote] — m ú ʔ i — (C. dec-Jan
d) here, generally

icaco ʔɛ́pɛtˡ (?) d. mar
C. Abril
on beach

arbolito
small leaf blanco, morado, amarillo
suave, pit, lebe nance
tree sweet

coco - koko d. generally
C. all times

palma muʔla
small fruta, datillas
d. general.
C. all times

guayaba turuʔya d. here
C. Junio
si Junio

piña - no d. arriba
C. 6 months after sembrar

aguacate háhi d. all over
C. June

6

d. mar
C. Abril
n beach
arillo
nance
eet
d. generally
. all times
las
neral.
all times
here
Junio
Junio
arriba
6 months after sembrar
all over
une

anona blanca — d. here
K'ewésa — C. agosta

Jocote — y'ima — d. aquí
make rum too — C. Julio
guaró
enclose in something 8 days + drink.

Pacaya — pah K'áya — d. cerro
C. sept.

Ramon — no

chian — no

Apazote — no — d. aquí
no good, except for beans — C. no serve

hongos — no

chinchible — no — s. mayo
C. Jan.
? ? for chuba
leaf like palm

d. abajo
maiz aima S. mayo
[verde] C. sept

tɔ'lo aima
maiz amarillo d. arriba

black
maiz Negruto sɨ'ma perhaps faster develop. — Same

simbóro, black, white, ~~red~~ amarillo
Indian corn
d. aquí arriba
S. mayo
C. sept.

---

maiz, frijol, barbanzo, piliwe
Ayote

parwa si·nak d. abajo
piliwe S. mayo
ona pole, red C. sept

barbanzo - tree palo
small pod, blanco

all beans on poles

8

venado túma Se come
arriba, all over
cuero para sinchos,
o for wrapping up
dar güisisil – only one-tipuhe per the
2 horns, large

other has branching horns – ~~Same size~~
~~larger~~ Same size

Armadillo Kúsu Se come all over
guitarrillas hacen de la concha

mico kíru Se come cerro

pizote susúmi Se come montaña
cuero before used garril to
carry stuff / a small bag

mapache pokoko cuero montaña
Se come

9

conejo - no — in pastures — se come

danta no — se come

near by in cerro — eats people — not known

abajo [Iguana / garrobo] guéša ~~ta~~ — se come

cerro, abajo — tepescuintle hiyi — se come

cotorniz kwéta — se come

tortolita kurúwi — se come

perdiz _____ — se come

uysarin in river — [perro de agua / [nutria]] pe·lo>uy — se come

cuero - to look, for collars

in forest collars, more arte

10

pése l

ardilla s

mazacuate [boa]

caracol cuer

coral -

whole coast

lagarto cuer

caracole

sea snail

almerja verde 2-

jute

pése lagartija

arilla ṣurúti — aquí arila se come

mazacuate [boa] — Se come
cuero para cincho

cascabel — Se come
cuero para cincho

coral — cuero para cincho
es bonito.

whole coast

lagarto ṣuway — Se come
cuero — para billetera

caracoles — no — not eaten
sea snail ṣuni ṣaru

almeja — [oreja de burro]
verde, 2 dedos se come, liso

jute ṣúni — in the river
se come

11

ʂuká ʂuní comé jute

Sal tíʔla

comes in sacks

Salina de tierra verde, del puerto, tierra del Sol

---

cangrejo sumáyu [mar]
koko? [Rio]

camaron no

pescado SEma

dry season verano

mojarra no
bagre no
armado ʂuway la mú

ambuki sema anguella

miel no

maguey aratak here
hamaca, pita, redes, matates

awlak comal

čikwit canasta — not made here
made in tierra fria

Dec 8 - fta de la Virgen - feria

Dec - fta del niño - chiquimulilla

Chiquimulilla — Sunday - market
feria

S. Juan Tecuaco - Domingo Market

Metate - chiquimulilla mas

---

chiquimulilla - known for saddles

Quasacapan - ollas
mula ṣaru Barrio de Agosto
po hómo Barrio San Sebastian
ṣambi hili Barrio San Miguel
gona Barrio Ata Bambo
ollas → ṣangararáy San Pedro barrio

Ṣunik olla
vaso no
plato
~~kulkal~~ sarten Kútku
comal ấwṭák

Ladrillo —
Jarro
wištak pito
cantaro itík
tinaja " "

jarro de peltre piČEl

cajete kutku

---

1. costarrical
2. Finca, por el camino a San Luis
   cerrito grande
3. near tamaco — arenal
   cerritos
4. cerrito Finca [cerrito ternero]

Miguel Angel Sevallos 55
Chiquimulilla

1 miči gato
2 miči grawa (2) g. de monte
11. ásu [ṛ] cerdo
mihya gallina
mapache zúyu [loan or cognate]

umumú? tkuela

ṣuka mihya come gallina
ṣuka naru rompe cuevas

venado túma
conejo ṣkure
" " mentiroso
ardilla ṣuk mure
come elotes
Sanate tišta? escarba insectos
suma burrión gorrión
tecolote uruwuk
chompipe húřu

zopilote
gavilan
zope muhúh
murcielaga šinkahina
garrobo gwéša
culebra ampúkė
šukŭ weša lagortija
sacamilpa
lagarto [alimento de pescado]
šumuk sema

séma pescado
tortuga gwapuh
[university recorded him]
Lic. Lata

moš- beyuga [pretty skin]

teina mucho

cangrejo haya
camaron šutúh

caracol pú̱k(ʾ)u
Xute " "

~~t~~ iʒkā bebe
uy agua

muta ʒí dividir

Sapo gwerén [lenca loan]
rana " "

lombriz šik'āʰ natu
oscarba tierra

mulāʰ popōʰ
gusano que que mulpa
colaca el la m.

miel muy šelahāʰ

mosca mušk̄iʰ
zancudo iʒka kāma
bebe sangre

sangre kama

palo iška pán se corta
graʔwa monte

tero ʔóne
arbol tierno

hormiga buku yáh
piojo iškah tɛh
[pica]
pulga itút
araña pɛhɛ háya
[parece cangrejo]
puškaβiʔ mariposa
[prende en estiercol]
iškah luh alacrán

hoja pik'i yá
flor floridyaš
semilla huluh espinero
semilla muh yatih
časpih aguja

mata seca

18

ṣagóna tierra frio

ocote	mat yayá	arde rapido
leña	mat	
frijol	ṣinák^h	
chile	nak^h	
tomate	iti	
yuca	teronati	(underground
platano	huwa	
	ṣanáru	en la tierra
	muhtú	colgado
aguacate	wakayá	
	pikiyah	hermano
	mulinik	fumemos
	mofe	algodon

eyma	muy
muřa	elote
? olote	muřahah
jocote	suma
chicozapote	muy
zapote	" "

male organ	ši ak'u	bergo
testicule	urut	huevo
female organ	pusatéh	

nanna	pica

ayote Ełiłwa d. arriba
S. mayo
C. nov-oct

frijol - ṣinak d. all over
S. Aug S. mayo
C. nov. C. agg.

tabaco — d. porq coast
S. Aug
C. Jan

yuca d. all. S. mayo
C. nov.

tomate d. all over
itL S. Aug S. may
C. nov. C. aug

chile d. all nak
S. Junio
C. oct, nov.

platano d. playa aridla
S. need one year.
plant anytime

melonga d.
S. mayo

2 kinds call leave up to
one pound 3 yrs [get 6 pounds]
morada if
cook — blanco if crudo
other white + morada if cooked
long 1½ feet
good for Colicos

matasano — no
zapote C. nov.
most in Guayacapan

piña S. mayo
C. June, Jan. need 2 yrs.

all over
aguacate may, C. June
flower in Jan.

all over
Jocote yuma C. June 25
other C. Sept
other Easter

pacaya no

harak'u bledo, clipilin

monte

hongo no se come

mutútu

Maiz s, mayo | Costa da mayor

C. Nov, | 2 month 20 days

s, tug 2nd siembra

C. oct end, nov,

only ! in cerro

tunalmil 2nd siembra

milpa no

plant corn, beans, ayote

ešpelengε pilihue

piedra hišc

now no hunting
1925 ended most hunting

sal tiota
Salinas de agua dulce
Los Limones de monterrico
La kumado Sta. María
comes loose like sugar

magney guváro = matate

canasta

sartén olla ṣunik
no name for pato olla

comal pi?

cantaro utúk
fecomate pɛ'wɛk

pi' pie

kásu armado

no otsu

~~ṣanik~~

mutú cantón barrio

ṣantiwina Norte
piwina Oriente
semamúh Sur
suma pári poniente

pári pári sol

Camino
chacha pi čača

me voy da muy'

andate lugo abú damak
rey, presidente suma prak
luna uma pári

pueblo — namuk'uh ičah
Chiquimulilla

xansimáh Guayacopan

ṣonamuh Sinacantan

mak'ú lyaš iglesia

no kn. age

encarnacion de la cruz venda de perez

Coche	ásu
culebra	ampuki
perro	načuču
gallina	míhya
chompipe	húrru
pescado	sɛ:ma
cangrejo	háya
camaron	lamúk
cara	máku
cantaro	+ł+k
guacal	pł́ṣł
feconato	pɛ:wɛk
anona	kɛwɛša
olla	ṣunik
comal	awłák
cama	—
banco	wapáł
fuego	uráy
ceniza	—

humo	–	
piedra	hiši	
padre	táta	
madre	nana	
mi hijo	naʔu-y	
nieto		
frijol	ṣinak	
maiz	éyma	mayorca
elote	muʔla	
milpa		
flor	túta	
zapote	uruʔuwa	
jocote	yíʔma	
coyol	–	

tortilla mapʼu
tamal — tamal
la masa na hutápi
carne wakás

palo
leña máit
huevo urúh nihya

mujer ayáta
hombre
petate púpu
aguacate háhyi
espejo —

dormiyá

platano uwa
guineo guineo
chile náhi
limon — sp

andate akwitá

sentáte ʂa wi?
parate ù pt úý tá ʰ

acortate k'atá (yá)
venite { a kuy pɛ
a·pɛ

ya me voy Kú yà βár

Kwagwid'an tíkɛ
entende te pego
lay

se murió tɛ·ro βar

vaya Ru ya bate

la boca na ṣahá(ʔ)
nariz na nariʔ
ojo ũṣũtiʔ
oreja ṣimamiʔ
diente _____
tragadero siuhaʔ
la mano } puʔ
Brazo }
camilla wapiʔ
pelo mu-tiʔ
caite wapíkʰ

hamaca tikik wárʷ
se durmió tiki ßar
trabajar wayá
moler pádʔi
atortear iʔwa
desgraná ṣapiki
sombra ṣa gũʔ
sombrálo ṣa wáʔa
lazo pita tamáʔi
entró la noche ṣɛ siʔma ßar

tepescuinte —
tacuazin
venado tuma
ardilla —
conejo —
armado kusu
zope sope
carpintero tεškóy
perico sp
sapo wεrεn
lombriz t' orót

gato mi·čí
A3 jute ṣuti
cangrejitos mtṣkty
en el chiquite
canasta čikwit

Cipriano Gomez 68

Guazacapan

nen yo
naKa vos
nah el
neetek nos
naatiK ellos
_____ ustedes

agarrarlo saʔmuKiʔ
ya lo agarré sa m̓u ʔ bazal
vos " " stes sa m̓u Kaʔ pazal
el lo agarró sa m̓u lan [emph]
" " " sa m̓u y pazal
lo agarramos sa m̓u h pazal
lo agarraron ellos naatik sa m̓u lan

lo voy agarrar
Kuy saman
ʔuda samuK let's agarrar

Kuy sa m̓uK vamos a agarrar

Sa m̓u naKa imp agarrá
short imp

intrans in la2 take
aux in front

Kuyan nam̓a voy a comer

utu? pa̓yan estoy cayendo
" " pa̓yaka? tu

puutiki? lavalo!
enda? puutik lavemoslo!
puutin pa?al yo past
puutika? tu
puutiy? tu
puutik nos
puuti? lavado

pó̓a /avar ropa

Kuy putin voya lavar
kuy putika? tu
kuy puutik nos
kuy puutiy el
pu?li pah kan estoy lavando
( ) key el
kak nos

Kuy samuy el lo va a agarrar

samuka? pa'al ya lo agarrastes

samuki? agarró

que lo agarré

han ?ati porque

porque lo agarraste

han ?ati samukawan

pap'uk papel

puupuk petate

han?ati pu'lawakan

porque lo hicistes

pu'lawan

porque lo hice

han ?ati pu'lan yo

pu'lika kan tu estas lavando

wišuki' pegalo!
wišun yo lo pegué
wišuý el
wišuka' tu
wišuk nos

kuy wišuń voya pegar

kan 'ati

porque mal

č'uy kuki?

č'uy ḱum

han ʔati pu'la wak nos.
pu'la wey el

porque maka na lo dijo

č'uy kuki? machucálo!

č'uy kum baʔal lo machugué

č'uy kuka? tu

č'uy kuy el

č'uy kuk nos

č'uy kupakan estoy machucando

č'uy kuki pa yaka? ——————

č'uy kuki pahiʔ (nah) el está machucando

" " pah yak we are . . .

kupah č'uy kun lo voy a machucar

Wi ɗ'ukak neeteh naka
te estamos pegamos

hin gawiɗ'u nin no me pegues

ta'ra subir
taraja ki' subiste
entaara' subo
en laara' pa'al ya subí
taara'pah kan estoy subiendo
ka laara' pa'al

Kuy sa'mu kan que lo vas agarrar

č'

Kupah č'uyḱun voy a machucar.

Kupahi? č'uyḱuk ya lo vamos a machucar

" " č'uyḱuj lo va a machucar el

lo machuco an č'uyuḱu

~~el~~ ~~nah~~ ~~an~~

muh č'uyuḱu machuquemos

muč'uyuḱa nah el

kač'uyuḱu si lo puede machucar

an saṁu lo agarro

ka saṁu naka lo agarras

muh saṁu nah el

muh nos

comelo? šuḱaki?

lo comí šukam ba'al

vas šukaka?

el. šuḱahlan emp. pret.

nuka nan damelo

nukan bah naka se lo dó

nukaka' pa'ah se lo dieron

nukey pa'al se lo dió

nukak pah nah se lo dimos

2y nuka naka te doy

kanuka nin ¿me lo das?

kuy nukey nah el se lo da

muh nuka naka te lo damos

we' nukakan nah quien lo da

nen šuka

šukak pa'a

šukey

šukaka'

šukan

šukakan

šuka (pah) kaka

šuka pah

šuka pah k

kuy šuk

kuy šuka

kuy šuka

kuy šuk

han 'ati

han 'ati

nen šuk'ahlan — yo lo comí

šuk'ak pa'al — ya lo comimos
šuk'eỵ — el
šukaka? — vos
šukan — yo
šukakan — lo estoy comiendo
šuk'a(pah)kakan — vos

šuk'a pah k'eỵ — el . . .

šuk'a pah k'ak — nos . . .

kuy šuk'ak — lo vamos a comer
kuy šuk'an — yo
kuy šukakan — vos
kuy šuk'eỵ — el

han ?ati šukaka' — porque lo comiste

han ?ati šuk'awaỵ — porque comió el

Ki ḱaṙáh pesado
kara " "

Ki ḱaṙan pero mucho
Ki ḱaṙáka tu
" ḱarak

kəʔəraʔ grande
əyʔəraʔ soy grande

kə pəčʔah hiede
kə pəčʔan hiedo
-ka tu
-k nos
pəčá hiede

imbuuti? peʔah me lavé
ka puuti? te lavaste
puuti? el
muh.puuti? nos

šukaki?
ənda? šuk
wašukey

hin ga šuk

hin mušuk

hin muh šu

hin šuk

hin šuk

hin šu

hin šuk

šukaki? cómelo!
ʔnda? šuka? comamoslo
wašukey que lo coma el

hin ga šuka no lo comas

hin mu šuka no lo coma el

hin muh šuka no lo comamos

hin šukan no lo comí

hin šukaka? no lo comíste

hin šukey el no

hin šukak we no

me golpeé

an šiipi? me corté

Solo yo lo hago

ningin puʔla

ningi pautaʔ yo mismo lo hice

naka ki putawaka?

nahki puteʔ el mismo lo hizo

putawaʔ

neeteki putak nos mismos lo hicimos.

kakuʔ hina nin come with me

yguʔ hina naka voy contigo

kuyan hinaʔ voy con él.

en makat

ka makaʔ

uh makala

~~kuy~~

a makaya

a makaya

a makáh

a makaʔ

ka makaʔ

hin muh

en mɔ́kata?pa?al trabagé

Kamɔ́kata? " tu

— " " " el

muhmɔ́kala nos

~~Kuy~~ ~~voy a trabajar~~

amɔkayaka? tu ~~estay~~ trabajando

amɔkayan yo

amɔká hí? el

amɔkayaK me

Kamɔka? trabajas (o no)

hin muhamɔka? no trabajamos

kaakuʔh indaneeteek
vas con nos.

ŋda maataʔ vamonos
ŋdaʔ

hin šaŋahaʔ no hay aquí

uukaʔ hina nin hay conmigo

wa pat silla

ŋneeta mío

wapik caite

tatma camino

tupam ŋwapik
dejé mi caite

šam ztzk ahiʔ está atrás de ti

ya- (aux intrans prog) Ka- (aux trans prog)

Kuyandeero? me muero
Kuyaka teero? tu mueres
Kuyteero? el
Kuyakteero? nos

teero se murió
kateero? tu
muhteero? nos
andeero? ya me morí

si ensuka endeero?
si lo como me muero

si musuka kuyteero?
si lo come se muere

muhteero?
nos morimos

nama pah yah estoy comiendo
nama pah yaka? tu
nama pahi? el
nama pah yak nos

ati on

atka hiʔ está sobre ti

alʔay nahí mi

alʔak nos

paʔak nahí de bajo

paʔrah hutu nahí de bajo del pa

paʔan nahí de bajo de mi

paʔaka nahi ti

ša maku nahiʔ dentro en the home

ki šamparih parar
(ya está) tarde

ka saʔmah está oscuro

ʌama duele

anda' náma comamos

ay namalák pakal ya comí
ka namalá' tu
muh namalá' nos

an 'utu' me caigo
an 'uutu' me caí

saamu' agarrado

puuteý pahtik ya lo hicieron

puuta' hecho

šuuk'a' comido
č'uyku' ya machucado

satkaki' alzar

ormo' recogido

nin ~~[illegible]~~

kəša nama^{h} t'iʔin me duele

kə nama tiʔika te duele

tiʔiK nos

tiʔih ll

ɲ nuka tiʔika te lo doy

kə nama tiitiK a ellos

tiikaʔay a ~~ustedes~~

we naKiʔ ¿Quién es?

iʔkal 1

piʔ 2

wait 3

harya 4

takal 5

pəhə 6

iʔwat cuantos

išpaʔya salga

enda

kuyak išapʔa vamos a salir

yasalí in išpalaʔ

ənʔišpaʔ

past tu ka ʒišpaʔ

el iš

nos muh išpaʔ

ipaʔla bamar

han ʔati išpawaʔ porque salió

" " išpawáka tu

išpawan yo

hin hini? no sabe

we išpawaʔ quien salió

č'ərəkə' poquito

piykan antes

pihi pasado mañana

ʔamuk kan ayer

ʔata mañana

wat pari 3 días

pat'angiwan estoy solo

pat'akiwakayaka' estas solo

pat'akiwak nos

pat'akiyih ukatigah ella

giʔin reflex.

Tumay Kyuwaka ✓Kiyawaka

– šahč'atałn lo robó

išpan	salí
ispaka?	tu
išpala?	el
išpak	nos

hin gaišapa no salgas

hin ~~[illegible]~~ nauh išapa no salgamos

Kuyanišapa voy a salir

Kuyaka išapa?ay ustedes van a salir

t'iiki?hi? está durmiendo

endiki?ła?	dormí
kątiki?ła?	tu
muhtiki?ła?	nos
tiki?ya	dormite

pat'akan giwaka
estabas solo

ʔanik hoy

ti'la sol ndi'la

(ʔ) (ʔ)
koóton nuda

pokon lo quebré
pookoʔ se quebró

kupahi se va
wakápaʔal se fue

ywapa pa

kakuʔ si va a ir

akuʔ va a ir

tiiki hi? dormido

ša	makuh	yan	estoy en mi cara
ša	makuh	hi?	el
ša	makak	yak	nos.
ša	makuka	yaka?	tu

an-	hurak	soy hombre
ka-		tu
hurak	nah	el
muh	hurak	nos

ka	hurak	nakazag	tus
~~na~~	hurak	hastik	ellos son hombre

horon	dumin	ney	tengo pisto
horoka?	tumin		tu
horog	tumin	nah	el
horok		neetek	nos

hia horon dumin no tengo pisto

[back page]

akúya que se vaya

ɛnda' p'ɛ aba vengo mañana

Kuyaka' ta' vengo mañana

~~Kuyp~~

ɔnda p'ɛ va a venir

Kata' allí vene

ata' nah va a venir

muhtayi' pa'al venimos

na p'ɛ na pues que venga

ma' tené!

uhmára apurate!

Ka Kuy tu'ra Kan
para donde va a agarrar

Kaahi' Donde
Kan ya ka' donde está.

Encarnacion

šuka' lo comí
šukak tu

atut

iška' bebí

informant

Q 1.00 encarnacion perez
Q 1.00 miguel
Q 1.50 cipriano
Q .50 teofila